Porównanie tłumaczeń Amosa 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przychodźcie do Betel\* i grzeszcie,\*\* do Gilgal\*\*\* – i mnóżcie nieprawość! Przynoście co rano wasze ofiary, co trzeci dzień wasze dziesięciny,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przychodźcie do Betel i grzeszcie; chodźcie do Gilgal i mnóżcie nieprawość! Składajcie co rano ofiary, a co trzeci dzień dziesięciny |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przychodźcie do Betel i grzeszcie, w Gilgal rozmnóżcie przestępstwo; przynoście każdego ranka swoje ofiary, *a* trzeciego roku — swoje dziesięciny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźcież do Betel a bądzcie tułaczami w Galgal; rozmnóżcie przestępstwa, a przynoście na każdy poranek ofiary wasze, i trzeciego roku dziesięciny wasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chodźcież do Betel a niezbożnie czyńcie, do Galgal a rozmnażajcie przestępstwo, a przynoście po ranu ofiary wasze, przez trzy dni dziesięciny wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie do Betel i grzeszcie, do Gilgal i grzeszcie więcej; przynoście co ranka ofiary wasze i co trzeci dzień dziesięciny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przychodźcie do Betelu i grzeszcie, do Gilgalu, i jeszcze mnóżcie grzech! Każdego ranka składajcie wasze ofiary, co trzeci dzień wasze dziesięciny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodźcie do Betel i grzeszcie, a w Gilgal grzeszcie jeszcze bardziej! Przynoście rankiem swoje ofiary, a co trzy dni dziesięciny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie do Betel i grzeszcie, idźcie do Gigal i grzeszcie jeszcze więcej! Każdego ranka przynoście wasze ofiary i co trzeci dzień dziesięciny! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodźcie do Betel i grzeszcie, i do Gilgal, by grzeszyć jeszcze bardziej! Przynoście co rano swoje ofiary, co trzeci dzień swe dziesięciny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ввійшли до Ветиля і ви беззаконнували і ви помножили в Ґалґалі, щоб бути безбожними, і ви в вранці принесли ваші жертви, в три дні ваші десятини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko chodźcie do Betel oraz się sprzeniewierzajcie! Mnóżcie występki w Gilgal i każdego poranka składajcie wasze rzeźne ofiary, a co trzeciego dnia wasze dziesięciny! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPrzybądźcie do Betel i dopuszczajcie się występku. W Gilgal wielokrotnie dopuszczajcie się występku, rano zaś przynoście swe ofiary; trzeciego dnia – swoje dziesięciny. |

1. 1) <x>10 28:172</x>; <x>70 20:18</x>; <x>90 7:16</x>; <x>110 12:251</x>; <x>110 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: buntujcie się, ּופִׁשְעּו (ufisz‘u). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 4:19-5</x>; <x>90 11:14-12</x>; <x>350 4:15</x>; <x>350 12:12</x>; <x>370 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)